Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg: Uczyńmy człowieka na obraz nasz i na podobieństwo, i [aby] rządzili — rybami — morza i — skrzydlatymi — nieba i — bydłem domowym i wszystkim [na] ziemi i wszelkimi — pełzającymi — czołgającymi się po — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Bóg* powiedział: Uczyńmy** człowieka na nasz obraz, na nasze*** podobieństwo,**** i niech panuje nad rybami morza, i nad ptactwem niebios, i nad bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszelkim płazem, który pełza po ziemi.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na nasz obraz, na nasze podobieństwo. Niech panuje nad rybami mórz, nad tym, co lata pod niebem, nad bydłem, nad całą ziemią i nad wszelkim płazem, który po niej pełza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na nasz obraz według naszego podobieństwa; niech panuje nad rybami morskimi i ptactwem niebieskim, nad bydłem i całą ziemią oraz nad wszelkimi zwierzętami pełzającymi, które pełzają po ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na wyobrażenie nasze, według podobieństwa naszego; a niech panuje nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzęty, i nad wszystką ziemią, i nad wszelkim płazem, płazającym się po ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Uczyńmy człowieka na wyobrażenie i na podobieństwo nasze: a niech przełożony będzie rybom morskim i ptastwu powietrznemu, i bestiom, i wszytkiej ziemi, i nad wszelkim płazem, który się płaza po ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wreszcie rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na Nasz obraz, podobnego Nam. Niech panuje nad rybami morskimi, nad ptactwem podniebnym, nad bydłem, nad ziemią i nad wszystkimi zwierzętami pełzającymi po ziemi!
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Potem rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na obraz nasz,

---

1) Bóg, אֱלֹהִים (’elohim): (1) lm podkreślająca wielkość (tzw. pl majestatis, tj. Wielki Bóg l. Potężny Bóg); (2) lm ozn. innych bogów, aniołów lub sędziów.

2) Uczyńmy, נַעֲשֶׂה (na‘ase h): (1) Bóg zwraca się w ten sposób do siebie; w <x>10 1:27</x> pl majestatis łączy się z zaimkiem w lp. Określenia: na nasz obraz (בְּצַלְמֵנוּ , betsalmenu), na nasze podobieństwo (כִּדְמוּתֵנוּ , kidmutenu) oznaczają podobieństwo człowieka do Boga, a nie bogów czy aniołów. Ponadto być może mamy do czynienia z pierwszą wskazówką na temat Trójjedności Boga (Ojciec, Syn i Duch) jak i trójjedności człowieka (duch, dusza, ciało). (2) Bóg zwraca się do aniołów, zob. <x>10 3:5</x>, choć to mniej prawdopodobne (por. <x>110 22:19-22</x>; <x>220 1:6-12</x>;<x>220 2:16</x>; <x>290 6:1-8</x>).

3) na nasze l. zgodnie z naszym, l. według podobieństwa do nas.

4) obraz i podobieństwo, צֶלֶם (tselem), εικών, i דְּמוּת (dymut), ὁμοίωσις, to określenia bliskoznaczne, por. <x>10 1:27</x>;<x>10 5:3</x>. Ten obraz Boga w człowieku może odnosić się do złożoności natury, nieskażoności, wolności (suwerenności), twórczości i miłości (misyjności).

	literacki		podobnego do nas i niech panuje nad rybami morskimi i nad ptactwem niebios, i nad bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszelkim płazem pełzającym po ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na Nasz obraz i na Nasze podobieństwo. Niech panuje nad rybami morskimi, nad ptactwem podniebnym, nad bydłem i nad całą ziemią, i nad wszelkimi zwierzętami pełzającymi po ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł Bóg: „Uczyńmy ludzi na Nasz obraz, podobnych do Nas. Niech panują nad rybami morskimi, nad ptactwem powietrznym, nad bydłem, nad całą ziemią i nad wszelkimi zwierzętami pełzającymi po ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Bóg: Uczyńmy ludzi na obraz nasz, podobnych do nas, a niech władają rybami morza i ptactwem nieba, i domowymi zwierzętami, i wszelkimi płazami, pełzającymi po ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Bóg: Uczyńmy człowieka według Naszej istoty [i] według Naszego umysłu. Będą panowali nad rybami morza i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzętami, i nad całą ziemią, nad każdym zwierzęciem poruszającym się przy ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог: Створім людину за нашим образом і за подобою, і хай володіють рибами моря і птахами небесними і скотиною і всією землею, і всіма плазунами, що плазують по землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też powiedział: Uczyńmy ludzi na Nasz obraz i według Naszego podobieństwa; niech panują nad rybami morza, nad ptactwem nieba, nad bydłem, nad wszelką ziemią oraz nad wszelkim płazem, co pełza po ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Bóg: ”Uczyńmy człowieka na nasz obraz, na nasze podobieństwo, i niech im będą podporządkowane ryby morskie i latające stworzenia niebios oraz zwierzęta domowe i cała ziemia, jak również wszelkie inne poruszające się zwierzę, które się porusza po ziemi”.